

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 14:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział Mojżesz do ludu: Nie bójcie się, wytrwajcie,* a zobaczycie zbawienie JAHWE, które sprawi wam dzisiaj! Bo Egipcjan, których dzisiaj widzicie, nie będziecie już więcej oglądali – na wieki! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie bójcie się! — odpowiedział Mojżesz. — Wytrwajcie! Zobaczycie ratunek PANA! On zapewni wam go jeszcze dziś! Tych Egipcjan, których dzisiaj widzicie, nie będziecie już więcej oglądali — na wieki!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mojżesz odpowiedział ludowi: Nie bójcie się, stójcie i patrzcie na wybawienie JAHWE, które wam dziś okaże. Egipcjan bowiem, których teraz widzicie, nie zobaczycie nigdy więcej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Mojżesz do ludu: Nie bójcie się, stójcie, a patrzajcie na wybawienie Pańskie, które wam dziś uczyni; bo Egipcjanów, których teraz widzicie, więcej nie oglądacie na wieki
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Mojżesz do ludu: Nie bójcie się! Stójcie a patrzajcie na wielkie sprawy PANSKIE, które uczyni dzisiaj. Bo Egipcjanów, których teraz widzicie, żadną miarą więcej nie ujrzycie aż na wieki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mojżesz odpowiedział ludowi: Nie bójcie się! Pozostańcie na swoim miejscu, a zobaczycie zbawienie od Pana, jakie zgotuje nam dzisiaj. Egipcjan bowiem, których widzicie teraz, nie będziecie już nigdy oglądać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na to rzekł Mojżesz do ludu: Nie bójcie się, wytrwajcie, a zobaczycie pomoc Pana, której udzieli wam dzisiaj! Egipcjan, których dzisiaj oglądacie, nie będziecie już nigdy oglądali.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mojżesz jednak odpowiedział ludowi: Nie bójcie się! Wytrwajcie, a ujrzycie wybawienie JAHWE, które wam dzisiaj zgotuje. Egipcjan, których dziś oglądacie, nie będziecie już nigdy widzieć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz odrzekł ludowi: „Nie bójcie się! Wytrwajcie, a zobaczycie wasze ocalenie, którego JAHWE dzisiaj dokona! Tych Egipcjan, których teraz macie przed sobą, nie zobaczycie już nigdy więcej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale Mojżesz odpowiedział ludowi:- Nie trwóźcie się! Wytrwajcie na miejscu, a ujrzycie pomoc, jakiej Jahwe wam dziś użyczy. Egipcjan bowiem, których dzisiaj widzicie, nigdy już nie ujrzycie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A Mosze odpowiedział ludziom: Nie bójcie się! Ustawcie się i zobaczcie wybawienie od Boga, które dla was dzisiaj uczyni. Bo tak, jak widzieliście Egipcjan dzisiaj, już nigdy więcej ich nie zobaczycie.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Сказав же Мойсей до народу: Будьте мужні; стійте і

¹⁾ wytrwajcie, הִתְיַצְּבוּ (hitjatsewu), lub: ostańcie się.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	дивіться на спасіння, що від Бога, яке Він вчинив нам сьогодні. Бо так як побачили ви сьогодні єгиптян, більше не побачите їх на віки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Mojżesz powiedział do ludu: Nie obawiajcie się; stańcie i patrzcie na pomoc WIEKUISTEGO, którą wam dziś okaże. Gdyż jak dzisiaj widzieliście Micrejczyków tak ich więcej nie ujrzycie na wieki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Mojżesz powiedział do ludu: "Nie lękajcie się. Stójcie niewzruszenie i oglądajcie wybawienie, które JAHWE dziś wam zgotuje. Bo Egipcjan, których dzisiaj widzicie, już więcej nie zobaczycie, nie, nigdy więcej.